

N°	Cr.	ATTO I				
		p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	19.3	18	<i>de linda criança</i>	of behaiour sweete	of behaviour comelie	of Behaviour Sweete
2.	19.4		<i>mediano</i>	competent	meane	competent
3.	19.7		<i>por sollicitud del pungido</i>	by the hot pursute of amorous	by the hott pursuite of amorous	by the hot pursuite of amorous
4.	19.8		<i>el casto</i>	c[...?...]]	chast	chaste
5.	19.8		<i>entreueniendo</i>	interposing herselfe in the busines	interposinge her selfe	interposing her selfe in the businesse
6.	21.5	19	<i>de hablar</i>	to court her	to courte her	<i>to court her</i>
7.	21.9		<i>tenia</i>	shee had at that time	hauinge at that tyme	<i>had at that time</i>
8.	22.3		<i>conoscimiēto</i>	acquaintance	acquaintance	<i>acquaintance</i>
9.	23.4	20	immerito	without any merit	vndeservedlie	[om.]
10.	23.5		que ver te alcançasse	as that I haue obtained to see thee	in affoordinge me	in affording me
11.	23.6		Sin duda incomparablemente es mayor tal galardón, que el seruicio, sacrificio, deuocion, y obras pias que por este lugar alcançar yo tengo a Dios ofrecido	a grace vndoubtedly so incomparable and by many degrees far greater then any seruice I haue performed c[an] merit from aboue	A grace vndoubtedly in it selfe vncomparable, and by manie degrees far greater then anie either <i>service, sacrifice, devotion or anie other action of Pietie</i> I haue performed, can meritt at his handes	A grace vndoubtedly so incomparable, and by many degrees far greater than any seruice I haue performed can merit from aboue
12.	23.9		Quien vido enesta vida cuerpo glorificado de ningun hombre como agora el mio?	what inhabitant here below euer saw a more glorious creature then I beholde	Whoeuer sawe on earth a bodie more glorified, more dignified, then mine?	What inhabitant heere below ever saw a more glorious creature then I behold?
13.	23.15		esquiuro	coy	future	[om.]
14.			[om.]	had it perpetuity what happines beyond it	[om.]	had it perpetuity, what happines beyond it?
15.	23.18		por tanto	so great	so greate	So great
16.	[om.]		[om.]	in this matter	[om.]	in this manner
17.	24.2		gran	gracious	[om.]	gracious
18.	24.3		de que me acabes de oyr	after thou hast heard thy doome	by that tyme you haue harde your doome	by that time thou hast heard thy doome
19.	24.4		fiera	cruell	full	foule
20.	24.4		loco atreuimiento	foolish presumption	your presumption was foolish	thy presumption was foolish

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
21.	24.5		como de ingenio de tal hombre como tu auer de salir para se perder en	how durst such a one as thou hazard thy selfe	how durst such an one as thou, meane in thy witt, vnmannerly in thy entrance, hazard thy selfe	How durst such a one as thou hazard thy selfe
22.	24.8		torpe	varlet	varlett	wretch
23.	24.8		que	[f]or	for	for
24.	24.8		aya subido	that so much as a thought should enter into any	that, no, not so much as a thought should enter into anie	that so much as a thought should enter into any
25.	24.14	21	curando destes cauallos	dressing these	about your horses	about your houses [<i>sic</i>]
26.	24.15		sala	hall	hall	hall
27.	24.16		Abatiose	bated	bated	bated
28.	24.16		e vinelea endereçar en el alçandara	and I came in to set him on the perch	and I came in to cast him on the perch	and I came in to set him on the Perch
29.	24.19		arreatado perezcas	catch thee to thy destruction	thy Director	waite on thy heeles to thy destruction
30.	24.19		o	some	[om.]	some
31.	24.19		consigas, el qual en grado incomparablemente	seaze vpon thee in so high a degree that it may be beyond all comparison	in the highest	seyze vpon thee in so high a degree, that it may be beyond all comparison
32.	24.20		Ala penosa y desastrada muerte que espero traspasa*	till it bring thee which I shortly hope to see to a most painfull disastrous death	(which I hope to see) bringe thee to a most miserable and disastrous death	till it bring thee (which shortly I hope to see) to a most painfull, miserable and disastrous death
33.	25.2	22	mal	paine	sicknes	paine
34.	25.2		en	it into	[om.]	therewith
35.	25.3		porque sin esperança de salud no embie el espiritu perdido con el	least that my soule helples of hope should fall into the lyke misfortune with	that my soule, healples of hope, may not fall in to like misfortune with	lest that my soule, helplesse of hope, should fall into the like misfortune with
36.	25.6		Que cosa es?	whats the matter with you	What's the matter?	What's the matter with you?
37.	25.8		rauiosa	vntimely	raging (ma cambia il senso nella traduzione)	speedy
38.	25.14		acontecimiento	accident	accidente	accident

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
39.	25.17		Quedese	let him abide alone	Well, be it as it is, come what will come	Let him bide alone
40.	25.19		huelgo conella [<i>sic</i>]	delight in it	is pleasing vnto me	is pleasing vnto mee
41.	25.22		Mas puesto que	but put the case	but, put case	but put case
42.	25.24		desbraue	mude (sp.)	and give his humour leaue to worke	and giue his humour leaue to worke out it selfe
43.	25.24		desbraue	and giue his humour leaue to worke out it self	and give his humour leaue to worke	and giue his humour leaue to worke out it selfe
44.	25.25		madure	wise	be ripe	bee ripe
45.	25.26		se enconan	they fester	growe the harder	it will fester
46.	25.26		estè un poco	let him alone awhile	Lett vs suffer him	Let him alone awhile
47.	26.1		que*	for	for	for
48.	26.2	23	desenconan	ease	disburthen	ease
49.	26.2		dolorido	ouercharged with grieffe	surcharged with sorrowe	surcharged with grieffe
50.	26.2		y aun si delante me tiene	but then againe if he see me in sight	But then, againe, yf he see me in sight	but then againe, if he see mee in sight
51.	26.3		se encendera	he will be incensed	I shall see him more incensed	I shall see him more incensed
52.	26.4		reuerberar	it reflecteth	he doth most reuerberate	he reflecteth most
53.	26.4		objecto no	[n]o [ob]iect	wantinge his obiect	no obiect
54.	26.5		cansa	[growe]s [d]ull	growes dull	waxeth weary and dull
55.	26.5		aguzase	is as sharp[e]	is as quicke	is as quicke
56.	26.6		sufrir	stay	forbear	stay
57.	26.7		muera	farwell he	farewell he	farewell he
58.	26.7		quiça con algo me quedare, que otro no sabe	perhaps I shall get more by it then euery one is awar of	perhaps I maye gett more then euery man knowes	Perhaps I may get more by it then euery man is aware of
59.	26.8		con que mude el pelo malo	and cast my skin	and so better my estate	and cast my skinne
60.	[om.]		[om.]	change penury for plenty	changinge ragges for robes and penurie for plentie	changing rags for robes, and penury for plenty

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
61.	26.10		e yran alla la sog a y el calderon	the rope will goe after the bucket	[om.]	The rope will go after the Bucket
62.	[om.]		[om.]	one loss follows another	[om.]	one losse follow another
63.	26.12		sus cuytas llorar	[com]mu[ni]cate the [sor]rows	he maye communicate his sorrowe	he may communicate his sorrow
64.	26.13		interior	the wound that bleedeth inward is the most da [sic]	the wounde which breedes inward is euer the more daungerous	the wound which bleedes inward, is euer the more dangerous
65.	26.14		y sufrir	an to indure his anger	I should endure his anger	I should indure his anger
66.	26.16		aparejo	things ready at hand	phisicke	things ready at hand
67.	26.16		ligero	easy	far easier	farre easier
68.	26.21	24	<i>Qual dolor puede ser tal, Que se yguale con mi mal?</i>	tel [sic] me what grieffe so great ca[n be] as to equall my misery	<i>O saye what greiffe so greate maye be// As to equall my miserie</i>	Tell me what grieffe so great can be, // As to equall my misery
69.	26.24		templara	shall hee tune	shall he tune	shall he tune
70.	[om.]		[om.]	or how can he do any thing well	Or how can he doe anie thinge well	Or how can he do any thing well
71.	26.26		a	to	to	to
72.	26.27		aguijones	needles	<i>Needles</i>	needles
73.	26.28		a	for	<i>after</i>	from
74.	26.30 'Tarpeya'		<i>Mira Nero de Tarpeyo [sic] A Roma, como se ardia. Gritos dan niños e viejos, Y el de nada se dolia</i>	nero from tarpey doth behold how rome doth burne al on aflame he heares the cryes of young and olde yet is not grieued at the same	<i>Nero from Tarpei doth beholde// How Roome doth burne all on a flame; // He heeres the cryes of younge and old// Yet is not grieued at the same</i>	<i>Nero, from Tarpey doth behold.// How Rome doth burne all on a flame; // He heares the cryes of young and old, // Yet is not grieued at the same.</i>
75.	27.3		la	he[r]	her	her
76.	27.5		loco	mad	lost his wittes	lost his wits
77.	27.9		que	that but	which but	which but
78.	27.15		dela [sic]	from the	As	betwixt
79.	27.17		del	betwixt the	betwine that	betwixt that
80.	27.21	25	a mas ha de yr este hecho	which runs worse and worse	which, for ought I see, runns worse and worse	which, for ought I perceiue, runnes worse and worse

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
81.	27.22		loco	madnes	a Foole	a foole
82.	27.23		alto	alowde	lowder	aloud
83.	27.25		especie	genus (lat.)	kinde	[om.]
84.	27.30		Que a mi?	what sayest thou to me	What's that to me?	[om.]
85.	28.4		no cabe enel [sic]	she is not contained	vnable to conteine her	not able to containe her
86.	28.5		a borbollones	bubbling	bublinge	bubbling
87.	28.6		se	cognosco:/ (lat.)	I knowe	I know
88.	28.10		la dolencia	the disease	the disease	the disease
89.	28.14		congoxas	vexations	intollerable paynes	intolerable paines
90.	28.15		asestasse	dirigere: (lat.)	shott	shot
91.	28.15		tiros	shafts	arrowes	arrowes
92.	28.17		que es	since is so	since that so	since that so
93.	28.18		paresce	semeth to	deeminge	deeming
94.	28.18	26	atras quedan, todos passan	that they are cast behinde and other still outstrip them	that they only are cast behinde, and that others still outstripp them	that they only are cast behinde; and that others still out-strip them
95.	28.19		pungidos y agarrochados como ligeros toros sin freno saltan por las barreras	but themselues like your light footed buls which being let loose in the place an galled with darts take ouer the barrs as soone as they feele themselues prickt	but themselues, like light-footed <i>Bulls</i> which, loosened from the stake, take ouer the barrs assoone as they be prickt	but themselues like your light footed bulls, which being let loose in the place, and galled with darts, take ouer the bars as soone as they feele themselues prickt
96.	28.21		dexar	deferere [sic] (lat.)	to forsake	[om.]
97.	28.22		desampan	they forsake	he forsakes thee	[om.]
98.	28.28		De otro temple està esta gayta	this pipe soundes of another tune	This <i>Bag-pipe</i> soundes in an other tune	This pipe sounds in another tune
99.	[om.]		[om.]	t[his] bag p[ipe]	This <i>Bag-pipe</i>	This pipe
100.	29.3		de firmeza	what a constancy is	what <i>Constancie</i> is	what constancy is
101.	29.5		dureza	obstanicy [sic]	obstinacie	obstinacy
102.	29.5		tierra	countrie	countrie	countrie
103.	29.7		Torpe cosa	foule fault	filthie thinge	foule fault

Nº	Cr.	ATTO I			Ms.	31
		p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99		
104.	29.7		mentir	to bely	to belye	to belye
105.	29.8		te precias	thyselpe takest pleasure	thy selfe takest pleasure	thy selfe takest pleasure
106.	29.10		Que	why	Why	Wy [<i>sic</i>]
107.	29.11		Que	because	Because	Bacause
108.	29.13		grossero!	blockehead	O indignitie, o blasphemie!	blockhead
109.	29.13		Dios Dios*	she is a goddess	A god, a god!	she's a Goddesse
110.	29.14		E assilo [<i>sic</i>] crees	are you in earnest	Belive you so	Are you in earnest
111.	29.15		la	her	her	she
112.	29.29	27	Pues toda tu vida auias de llorar?	what would you weepe al the days [<i>sic</i>] dayes of your life	What? Would you weepe all the dayes of your lyfe?	What, would you weepe all the dayes of your life?
113.	29.33		hallo	xeperio:/ (lat.)	I finde	I finde
114.	30.1		pusilanimio	coward	cowarde	Coward
115.	30.4		esso	this	what	what
116.	30.5		no	before	before	before
117.	30.9		resuellos	breathes	to breath	to breathe
118.	30.9		azelimeros	muliters	Muletters	Muletteeres
119.	30.12		hablillas	fables	<i>Fables</i>	fables
120.	30.13		ximio*	her ape	her <i>Ape</i>	her Ape
121.	30.15		que porradas dize	what girdes he giues	what girdes he giues!	what gird's [<i>sic</i>] he giues!
122.	30.16		Escoziote *	haue I nettled you	Harke you me	Haue I nettled you
123.	30.16		Escoziote *	it hath gaulled thee	Harke you me	Haue I nettled you
124.	30.17		mira	examine	examine	examine
125.	30.17	28	llenos	plene (lat.)	full	full
126.	30.18		caydas	[..?..] these	ruins and destructions	ruines and destructions
127.	30.18		lleuaron	porter (fr.)	haue held	held
128.	30.18		los que en algo como tu	to those that helde them in that high esteeme that thou	who haue held them in that high reputation, as you	who helde them in that high esteeme as you
129.	30.20		renegar	to deny the faith	make men <i>Renegats</i>	[om.]

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
130.	30.23		Pero*	b[...?..]	But	but
131.	30.24		dicho	I haue spoaken	I haue spoken	I haue, or shall heereafter speake
132.	30.24		no te contezca error de tomarlo en comun:	mistake me not but consider them as words commonly spoaken	mistake me not I praye you, but consider them as wordes commonly and generallie spoken	mistake mee not, I pray you, but consider them as words, commonly and generally spoken
133.	30.24		contezca	[..?]accidor[..?] (lat.)	but consider	but consider
134.	30.25		ouo ya y	haue beene	haue bene	haue beene
135.	30.28		trafagos	traficks	trickes	tricks
136.	[om.]		[om.]	truckings	[om.]	truckings
137.	30.28		liuiandad	leuitas (lat.)	lightnes	lightnesse
138.	31.1		alteraciones	mutabilities	alterations	mutabilities
139.	31.2		osan	they dare to execute	they dare execute	they dare to execute
140.	31.2		lengua	talkatiuenes	scoldinges	talketiuenesse
141.	31.3		desamor	vnkindnes	vnlovingnes	vnkindenesse
===	31.4		su testimoniar	[om.]	sayinge	saying
===	31.4		su negar	[om.]	gainsayinge	gaine-saying
142.			reboluer	turnings	disquietnes	windings and turnings
143.	31.5		abatimiento	basnes	[om.]	basenesse
144.	31.5		locura	stultitia (lat.)	foolishnes	foolishnesse
145.	31.6		soberuia	superbia (lat.)	haughtines	pride, their haughtinesse
146.	31.6		parleria	pratling	pratlinge	prattlings
147.	31.7		suziedad	feditas[.?.] (lat.)	sluttishnes	sluttishnesse
===	31.7		su miedo	[om.]	timorousnes	timorousnesse
148.	31.7		atreuimiento	audacia (lat.)	audaciousnes	[om.]
149.	31.8		embaymientos	cheat[i]ngs	Cosenages	cheatings
150.	[om.]		[om.]	[d]ecen[.?.]	[om.]	[om.]
151.	31.8		escarnios	gibings	skornfulnes, their gibinges	gibings
152.	31.8		deslenguamiento	slaunderings	bablings	slandrings

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
153.	31.9		alcahueteria	bawdery	whorishnes	bawdry
154.	31.10		que se sito està debaxo de aquella grādes y delgadas tocas	what idle gyddy headed braines are vnder those large an fine cobweb vailes	what idle, giddie-headed braynes are vnder these greate and fine, slender vailes	what idle giddy-headed braines are vnder those large and fine cob-web veiles
155.	31.12		fausto	proud	pride	pride
156.	31.12		fausto	pride	pride	pride
157.	31.12		largas y autorizantes	long rich an stately	large and sumptuous	long, rich and stately
158.	31.13		aluañares	plastring mad toys	plaisteringes	mad toyes
159.	31.13		debaxo	under there	of their	vnder their
160.	31.15		rezado	prayed	read	[om.]
161.	31.20		Di pues	tell me I pray	Tell me then	Tell me, I pray
162.	31.22		como se sometieron a ellas?	did not they subiect themselues vnto them	why did they submitt themselues vnto them?	did not they subject themselue [sic] vnto them?
163.	31.23		querria que remedasses (viene cassata la “d” di “remedasses”)	I would you shou uld [sic] follow	I would you should followe	I would you should follow
164.	31.26		por rigor encomiençan el ofrecimiento que de si quieren fazer.	they are the first that cause a man to loue and the first that begin to loath	They are the first themselues that cause a man to love, and themselues are the first that begin to loathe.	They are the first themselues that cause a man to loue; and themselues are the first that beginne to loath.
165.	31.28	29	A los que metē por los agujeros denuestan enla calle	they draw him secretly in at the windowes whom in the streetes they will raile on	They will priuately pleasure him, whom afterwarde they will openly wronge, and drawe them closely in at their windowes, whom in the streetes they will publickely rayle at.	They will priuately pleasure him, whom afterwarde they will openly wrong, and draw him secretly in at their windowes, whom in the streetes they will publickely raile at.
166.	32.1		señalan amor	molestia:/(lat.)	seale you her love	seale you her loue
167.	32.2		enemiga	you an	[om.]	[om.]
168.	32.2		luego, quieren, que adeuinen lo que quieren	whatsoever her will deuines that must be [..?..]	whatsouer her will diuines, that must presently be donne.	whatsoever her will diuines, that must bee affected.
169.	32.2		aggiunta dopo la parola ‘quieren’	be done	be donne	bee affected
===	32.4		queenojo (le parole vengono separate da un segno)	[om.]	what an hell	what a hell?

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
170.	32.5		de	then	then	then
===	32.5		son	[om.]	prepared	prepared
===	32.6		mientra	[om.]	[om.]	[om.]
171.	32.7		pones	thou putttest before me	thou offerest to my veiwe	thou setttest before mee
172.	32.7		la quiero: no sé que es	I loue her I k[now] not how nor what it is	I know not how nor what it is, that the more incoveniences thou offerest to my viewe, the more I still love them	I loue her. I know not how, nor what it is
173.	[om.]		[om.]	I am [?.] [bu]t that it is	but sure I am that so it is,	but sure I am, that so it is.
174.	32.8		juyzio	fit counsell	fitt Counsaile	fit counsell
175.	32.8		juyzio	Iudicia: (lat.)	fitt Counsaile	fit counsell
176.	32.8		moços	y[...?..]	younge men	young men
177.	32.9	30	administrar	gubernare (lat.)	gouerned	gouerned
178.	32.11		Y tu que sabes?	and you that are so wise	And you, <i>Sir</i> , that are so wise	And you Sir, that are so wise
179.	32.11		quien te mostrò esto?	who taught all this?	I praye, who taught you all this?	who, I pray taught you all this?
180.	32.14		medida	scale	<i>skale</i>	scale
181.	32.15		de	th[en] to	then	then
182.	32.15		que	for	For	For
183.	32.18		Pues quien yo para esso?	now what of all this	Now, what of all this?	Now, what of all this?
184.	32.18		Pues quien yo para esso?	what am I the better for it	What doth this better me?	what am I the better for it?
185.	32.19		Quien?	why why this	What? Why, this.	What? Why, this:
186.	32.19		claro ingenio	singuler [<i>sic</i>] witt	singular witt	excellent and singular wit
187.	32.21		tuuo	tenuit (lat.)	[om.]	hath endowed
188.	32.21		conuiene a saber	c'est à scauoir (fr.)	[om.]	[om.]
189.	32.22		ligereza	agility	agilitie	agility
190.	32.23		medianamente partiò contigo lo suyo, en tal quantia	fortune hath in so good a measure shared with the – [<i>sic</i>] what is hers	Fortune hath imparted herselfe to thee in so full a measure	fortune hath in so good a measure shared what is hers with thee
191.	32.26		acaece	accidit (lat.)	is accoumpted	comes to

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
192.	32.27		y mas a constellacion	lastly thyselfe art borne vnder so go[od] a planet that	Lastly, the <i>starrs</i> were so propitious at thy birth, and thy selfe borne vnder so gracious a <i>planet</i>	Lastly, the starres were so propitious at thy birth, and thy selfe borne vnder so good a Planet
193.	32.30		se auentaja	is excelled of	as <i>starrs</i> to the <i>sunne</i> , or as drosse compared to gold.	as starres to the Sunne, or drosse compared to gold.
194.	33.3	31	la altitud e inefable gracia	her stately yet comely carriage	her statelines of presence, her ineffable gracefullnes	her stately, yet comely carriage, her ineffable gracefulness
195.	33.4		la soberana	her deuine	her diuine	her diuine
196.	33.4		ruego	oro (lat.)	I praye	I pray
197.	33.5		aya	I may haue	for the	for the
198.	33.7		no nos fuera necessario altercar tan miserablemente estas razones	this contestacion would be needlesse nether should we argue ther vpon earnestly as now we doe	I should not contest with thee in these reasons, in that miserable manner as now I doe.	this contestation would be needlesse, neyther should wee argue thereupon so earnestly as now wee doe.
199.	33.9		dira	[wi]ll [te]ll [m]e	will this my poore captivated <i>Master</i> now tell me?	will my captiued Master now tell mee?
200.	33.11		Como es esso?	whats that	Ha! What's that?	What's that?
201.	33.12		que digas	I would haue you tell mee	I would haue you tell it me	I would haue you tell mee
202.	33.13		Assi te medre Dios	so fortune befriend you sir	So god [<i>sic</i>] prosper thee	so fortune befriend you Sir
203.	33.15		Que?	what saist thou	What sayst thou?	What saist thou?
204.	33.18		lo	[..?]r	her	her
205.	33.18		por partes	foorth euery part of her	fourth vnto thee euery part in her	foorth vnto thee euery part in her
206.	33.19		mucho por estenso	in the fullest maner I can	in the fullest manner that I can	in the fullest manner that I can
207.	33.20		Duelos tenemos: esto es tras lo que yo andaua	heeres a deale of do indeede this is it I looked for	Heere's a deale of doe indeed; this is more then I did desier	Heer's a deale of doo indeede: This is that I looked for
208.	33.21		de passar se aura ya esta importunidad	a tedious piece of busines but I must give him the hearing	Whether, a god's name, will this importunitie carrie him?	a tedious piece of businesse, but I must giue him the hearing
209.	33.22		madexas	skaines	skaines	skaynes
210.	33.24		su	there	of them	of them
211.	33.24		el postrero asiento de sus pies	[.. ?..] [.. ?]er [..?..]ele	the lowest pitch of her heele	the lowest pitch of her heele

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
212.	33.25		de crinados	daintily dressed	curled	daintily combed, and dressed
213.	33.25		y atados cõ la delgada cuerda como ella se los pone, no ha mas menester para	an knit in knots with fine ribbons shee herselfe pleaseth to adorne and set them foorth	and knitt vp in knottes with some delicate fine inribaninge	and knit vp in knots with curious fine ribbaning, as shee her selfe pleaseth to adorne and set them foorth
214.	33.28		Mas	[...?]er	rather	rather
215.	33.30		no serian cerdas de asno	not could be the maines of asses	could not be asses' hayrs	could not bee Asses hayres
216.	33.31		Ved que torpe, y que comparacion	se what a beastly comparison this foole makes	See what a filthie Comparison this foole makes!	See what a beastly and base comparison this foole makes!
217.	34.1		Tu cuerdo	it is well you are so wise	It is well, <i>Sir</i> , that you are so wise.	It is well Sir that you are so wise.
218.	34.2		Los ojos verdes, rasgados	[he]r eyes quicke [cle]are and [f]ull	Her eyes are fayre and full	Her eyes are quicke, cleare and full
219.	34.2		las pestañas	her eye-browes	her eyebrowes	Her eye-browes
220.	34.2	32	las cejas delgadas	eyebrowes thinish not long of haire	thinn	thinnish, not thicke of hayre
221.	34.2		alçadas	and so prettily arched	and so pretilie enarched	and so prettily arched
222.	34.3		mediana	of a midling size	nether to longe nor to shorte	of such a middling size
223.	34.4		pequeña	small	little	little
224.	34.4		menudos	paruus (lat.)	small	small
225.	34.5		colorados y grossezuelos	red and plumpe	plumpe and red	red and plumpe
226.	34.5		el torno del rostro	the forme of her face	the figure of her face	The forme of her face
227.	34.5		rostro	facies (lat.)	face	face
228.	34.6		redondo	round	rownde	round
229.	34.7		tetas	nipp[les]	Niplettes	nipples
230.	34.7		que	for	[om.]	[om.]
231.	34.8		tez	peau (fr.)	skinn	skinne
232.	34.8		la tez liza lustrosa	her skin. [<i>sic</i>] smooth soft an sleeke	Her skinn smooth and softe	Her skinne as smooth, soft, and sleeke
233.	34.10		qual ella	as if shee	as yf she	as if she
234.	34.13		dedos	digiti (lat.)	Fingers	fingers
235.	34.14		coloradas	well collered	well coloured	well coloured

Nº	Cr.	ATTO I				
		p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
236.	34.16		por el buelto de fuera	iudging things vnseene by the seene	iudginge things vnseene by the seene	(judging things vnseene, by the seene)
237.	34.19		Has dicho?	haue you done sir	Haue you donne?	Haue you done, Sir?
238.	34.21		Puesto que	admit	Suppose	Suppose
239.	34.25		apetece a ti y a	shee lusteth after you or some other	she desiers or longes after thee or some one	shee lusts and longes after your selfe, or some one
240.	35.3		Posible es	It is possible you may	It is possible that you maye	It is possible that you may
241.	35.4		podra ser alcançandola	when you shall come to the full inioying her	when as you shall come to the full enioyinge of her	when you shall come to the full inioying of her
242.	35.9	33	Con ojos de alinde	with false eyes with spectacles	With eyes of glasse, <i>spectacles</i> ' eyes	With false eyes; Like some kinde of spectacles
243.	35.10		y lo pequeño grande	the great little	greate thinges little	great little
244.	35.12		O Dios te dé lo que desseas	god grant thou mayst	<i>God</i> graunt thou mayst	<i>Ioue</i> grant thou maiest
245.	35.12		de	det (lat.)	graunt	grant
246.	35.13		que lo has de hazer	that thou wilt do it	euer hauinge it	euer obtaining it
247.	35.15		Dios te consuele	heauen be thy good speede	<i>God</i> prosper you	Heau'n be thy good speed
248.	35.15		ayer	hier (fr.)	yesterdaye	yesterday
249.	35.16		vesti	I wore is thine were it thou	I wore yesterdaye, <i>Sempronio</i> is thine: take it to thee	I wore yesterday, it is thine, <i>Sempronio</i> . Take it to thee.
250.	35.18		lleuo	porter (fr.)	wrought	turn'd
251.	35.18		contodo [<i>sic</i>] si destes aguijones me da	if he clap such spurs to my sides	yf my <i>Master</i> vse me to theise encoragementes	clap such spurs to my sides
252.	35.19		traersela he hasta la cama (segno di separazione sotto la 'r' di traer)	I doubt not but I shall bring her to his bed	I doubt not but I shall bringe her to his bed.	I doubt not, but I shall bring her to his bed.
253.	35.19		he	habeo (lat.)	I shall	I shall
254.	35.20		bueno ando hazelo esto que me dio mi amo (segno di separazione sotto la 'e' di haze)	this that he hath giuen me is a good wheele to bring the businis about	[om.]	This which my Master hath giuen mee, is a good wheele to bring the businesse about
255.	35.20		que	for	For	for
256.	35.25		de hazer esta piedad	to purchas her pittie	to purchase her pittie?	to purchase her pittie?

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
257.	35.26		Dias ha grandes	[a g]ood [w]hile [?]one	manie a daye agoe	a good while agoe
===	35.27		vezindad	[om.]	[om.]	the lower end of this streete
258.	35.28		entiēdo que passan de cinco mil virgos los que se han hecho y deshecho	on that hath mard and made vp an hundred thousand mayden heads	I thinke in my Conscience, hath made and vnmade 100000 virginityes	in my conscience hath marr'd and made vp againe a hundred thousand maiden- heads
259.	35.30		duras peñas	hard rocks shee will moue	She will move harde Rockes	shee will moue hard rocks
260.	36.1		Podria la yo hablar?	o that I might speaks [<i>sic</i>] with her	O that I might but speake with her!	O that I might but speake with her!
261.	36.3	34	sele gracioso	and when shee comes in any case vse her kindly	And when she comes, in anie case vse her kindlie	and when shee comes, in any case vse her kindly
262.	36.3		sele franco	be libera[ll] to her	carrie your selfe frendly and frankly towards her	be francke and liberall with her
263.	36.6		Y tardas?	o but thou stayest to long	O, but you staye to longe!	O but thou staiest too long.
264.	36.19		camarilla delas escobas	in the little chamber where the besomes be	in the little Chamber, where the broomes lye	in the little chamber where the besomes bee
265.	36.20		viene tu primo	is come thy cousin and my chiefe friend to see you	a Cosen of yours and a frende of mine is come to see you.	a cousin of yours, and a friend of mine is come to see you.
266.	36.21		perdida	vndone	vndonne	vndone
267.	36.22		congoxes	vex	greive not, <i>sweet Harte</i> , doe not vexe	Doe not vexe your selfe.
268.	36.23		traygo	haue I had	I did	haue I had
269.	36.25		turbado	rauished	ravisht	rauish'd
270.	36.30		saltos me da el coraçon	how my heart leapes and beat[?]	O, how my harte rises! How, it beates and leapes in my bodie!	O, how my heart rises! How, it leaps and beats in my body! How it throbs within me!
271.	36.30		y que es del?	and what of him	And what of him?	And what of him?
272.	37.1		que	but	[om.]	[om.]
273.	37.4		a	by	by	by
274.	37.8	35	congoxas?	troubles	So angrie? Why take you on thus? Who hath displeased you? Am I the man?	troubles
275.	37.10		Guay	ve: (lat.)	woe	wo [<i>sic</i>]
276.	37.13		Calla	tace (lat.)	No more	No more

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
277.	37.14		apartar el entrañable	seperate the imbowed [sic]	diurce my inwarde	diurce my inward and imbowed
278.	37.17		Mas di que passos suenan arriba?	but I heare sombodies feet moue aboute who is it	But me thinkes I heere a soft sounde of some bodie's feete aboute in the Chamber. Who is it?	But soft; Me thinkes I heare some bodies feete mooue aboute: Who is it?
279.	37.21		he	fides (lat.)	Nay	Nay
280.	37.23		liuiana	idle headed	idle-headed	idle-headed
281.	37.24		sacasla agora de seso	and almost out of her little wits	to goe besides her selfe	and almost out of her little wits
282.	37.26		en balde	invaie	in <i>iolements</i> [sic]	in idlements
283.	38.1		moça	docella (sp.)	wench	Wench
284.	38.1		moça	puella (lat.)	wench	Wench
285.	38.3		No lo procures	o by no meanes	No, by no meanes	O, by no meanes
286.	38.5		Porfias?	lord how earnest you be	Lord, howe earnest you be!	Lord, how earnest you be?
287.	38.5		Porfias?	persevera (lat.)	Lord, howe earnest you be!	Lord, how earnest you be?
288.	38.6		carga espera	what a load is she to beare	what a loade is she to looke for!	what a heuy load is she to beare?
289.	38.7		pocas mataduras has visto en la barriga	you haue seene few murders committed vpon a woman in priuate	You haue seene but fewe murthers committed vpon a woman's bellie	you haue seene but few murders committed vpon a woman in priuate
290.	38.9 'petreras'		pertreas si	bunches blaines biles	bunches, blaines, biles	bunches, blaines, boyles
291.	38.11	36	Dexa si soy burlador	if I do but iest let me see her	Yf I doe but iest	If I doe but iest
292.	38.11		muestramela	monstras mihi (lat.)	lett me see her	let mee see her.
293.	38.12		los ojos se te salten	let thy eyes start out of thy head	Lett thine eyes starte out of thine heade.	Let thy eyes start out of thy head
294.	38.15		enojas te?	irascaris (lat.)	Be patiente	Be patient
295.	38.16		nascida	in the world	in the world	in the world
296.	38.18		desconocido	vnthankfull man	vngratefull, vnthankfull as thou art	vngratefull, vnthankfull as thou art
297.	38.18		esta	let it bee	staye	stay
298.	38.20		ternas	habebis (lat.)	you shall rest your trust vppon me	you may relye vpon

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
299.	38.21		que no te burlo	I do not iest with thee	I will not iest or dissemble	I would not iest or dissemble with you
300.	38.21		Toma el	put on your	Take, then, your	Put on your
301.	38.25		a Dios paredes	far well walls	Farwell walls!	fare well,walls.
302.	38.26		ymagina	listen	place all your Imagination on that	listen
303.	38.28		derrames	scatter	scaffer (ma 'scatter' al margine)	scatter
304.	38.28		derrames	shede	scaffer (ma 'scatter' al margine)	scatter
305.	39.1		sino por	and cannot vnlesse it be by	and cannot	and cannot, (vnlesse it be by chance)
306.	39.1		sepas	thou dost know	you knowe	you know
307.	39.3		despues que mi fe contigo puse	besides I could neuer since I first plighted my faith to thee	Besides, I could neuer since I first vowed my fayth vnto thee	Besides, I could neuer since the time that I first entred into league with thee, and had plighted my faith vnto thee
308.	39.6		hara	faciet (lat.)	will surely doe	shall not doe
309.	39.6		si quiera	placet (lat.)	only	because
310.	[om.]		[om.]	onely	only	[om.]
311.	39.7		Pero di	say on therefore	Saye on, therfore	say on therfore
312.	39.7		no te detengas	make no longer delay	delaye thy selfe no longer	make no longer delay
313.	39.7		amistad	amicitiae (lat.)	frendshipp	friendship
314.	39.8		corrolarios	circumlocutions	circumlocutions	cirumlocutions [<i>sic</i>]
315.	39.9	37	para ganar volutad	to gaine affection	to winn affection	to winne affection
316.	39.9		Abreuia	be brieue	Be breife	Be briefe therefore
317.	39.9		y ven al hecho*	an come to the point	and come to the purpose	and come to the point
318.	39.12		Assi es	it is true	It's trewe	It is true
319.	39.13		pues juntos nos ha menester	then since together he hath need of vs	he standes in neede of thine and my healpe	he stands in need of thine & my help
320.	39.17		estoy	I perceiue thy drift	I perceave thy drifte	I perceiue thy drift
321.	39.17		basta	sufficit (lat.)	is inough	is inough

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
322.	39.18		mecer el ojo	the twinkling of the eye	the twinklinge of an eye	The winking, or beckning of the eye
323.	39.18		digo	I tell thee	I tell thee	I tell thee
327.	39.19		descalabrados	broken heads	broken heads	Broken-heads
328.	39.19		dañan	festring	festeringe	festring
329.	39.19		danan	festring	festeringe	festring
330.	39.19		las llagas	condamnant (lat.)	endere	[om.]
331.	39.20		encarecē	the woundes	the wounde	the wounds
332.	39.20		y encarecē el prometimiento de la salud	the more to indeare the cure	the more to endere the cure	the more to indeare the cure
333.	39.21		alargarle he la	I will prolong	I will still goe prolonginge	I will still goe prolonging
334.	39.23		quanto el la perdiere tanto ge la prometo	and the farther he is from obtaining the fairer will hee promise to have it effected	and the farther he is from obteyninge, the fayrer will he promise to haue it effected	And the farther he is off from obtaining, the fayrer will he promise to haue it effected
===	39.24		gela (corretto in se la)	[om.]	[om.]	[om.]
335.	39.24		bien me entiendes	[unde]rsta[nd] y[o]u [m]e	[om.]	Vnderstand you mee?
336.	39.31		sordo	[de]afe	deafe	Deafe
337.	40.1		Que señor ?*	what would you sir	What would you <i>Sir</i> ?	What would you Sir?
===	40.1		Quien es	[om.]	Who's there?	Who's there?
338.	40.5		alcoholada	all bedawbed with painting	how she is bedawbid!	how shee is bedawb'd with painting!
339.	40.6		dauan aquellas porradas	knocke so lowde	knockt so lowde	knocke so loud
340.	40.7		que es	for shee is	She is	she is
341.	40.8	38	lo vi*	haue I seene	I see a trewe	Perceive, as true
342.	40.8		huyr	fugere (lat.)	to shunn	to shunne
343.	40.11		cay en indignacion desta	I haue fallen into the displeasure of this woman	I haue fallne into the displeasure of this woman	I haue fallen into the displeasure of this woman
344.	40.13		Porque señor te matas?	sir why do you vex your selfe	<i>Sir</i> , why doe you vexe your selfe?	Sir, why do you vexe your selfe?
345.	40.14		congoxas	griouest	Why grieve you?	why grieve you?

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
346.	40.14		vituperio	reproach	reproachfullie	reproachfully
347.	40.14		desta	this woman	this woman	This woman
348.	40.16		Diestro	a gallant	<i>a gallant</i>	a gallant
349.	40.17		Y de mas desto es nombrada	by this name is shee commonly called	by this title she is of all men generallie knowne	by this is she commonly called, and by this Title is shee of all men generally knowne
350.	40.18		va	she goes	Yf she come	If she passe along
351.	40.19 'empacho'		enspacho	[.?.]a [.?.]	distemperature	distemper
352.	40.20		combites	[con]uiuia (lat.)	Banquettes	banquets
353.	40.21		bodas	nuptia (lat.)	weddings	weddings
354.	40.21		cofradia	gossipings	merrie meetings	gossipings, your merry meetings
355.	40.21		mortuorios	funeralles	mortuaries	funeralls
356.	40.22		ayuntamiētos	assembles	assemblies	assemblies
357.	40.23		perros	[.?.]es	dogges	Dogs
358.	40.23		ladrido	barking	barke fourth	barke out
359.	40.25		ganados	grex (lat.)	<i>sheepe</i>	Sheepe
360.	40.25		baládo la pregonan	bleating it proclaime	bleatinges proclaime	bleatings proclaime
361.	40.25		rebuznādo	bellowing	Braie fourth	Bellow forth
362.	40.26		charcos	ditches	diches	Ditches
363.	[om.]		[om.]	[.?.]-er[.?.] [<i>sic</i>]	[om.]	[om.]
364.	40.27		suelē mentar	mention	croke	Croate
365.	40.27		suelē mentar	croake	croke	Croate
366.	40.27		herreros	smithes	smiths	Smithes
367.	40.28		herradores	farriers	farriers	Ferriers
368.	40.29		caldereros	brasiers	Brasiers	Brasiers
369.	40.29		arcadores	Ioyners	Ioyners	Ioyners
370.	40.29		forma	eccho	<i>Echo</i>	Eccho
371.	40.31		peynadores	combe-makers	painters	Combe-makers

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
372.	40.31		texedores	weauers	weavers	[om.]
373.	40.31		labradores en las	gardeners	gardner[r]s	Gardeners
374.	41.1	39	las huertas, en las [sic] aradas, en las viñas, en las segadas	ploughmen, vinedressers, reapers	ploughmen, your reapers, your vinekeepers	Plough-men, your Reapers, your Vine-keepers
375.	41.2		afan	labour	painfullnes	labours
376.	41.3		a do quiera que ella esta	be shee wheresoeuer shee be	be shee wheresoeuer shee be	be she wheresoever she be
377.	41.4		o que comedor de hueuos assados	o what an eater of roasted egges was	O, what a devourer of rosted Egges was	O what a deuourer of rosted egges was
378.	41.6 'topa'		toca con otra	strike against an other	strikes against an other	Strikes against another
379.	41.8		y la conoces?	dost thou know her	Dost thou knowe her?	dost thou know her?
380.	41.9		saber lo has	I shall tell you how i know her	I shall tell you, <i>Sir</i> , how I knowe her	I shall tell you, Sir, how I know her
381.	41.9		Dias grandes son passados	a great while a-gone	a greate whiles a-goe	a great while ago
382.	41.10		vezindad	parish	parish	Parish
383.	41.12		Por lo poco que la	for the little time that I her	of the shorte tyme I continued with her	of the short time I abode with her
384.	41.14		De que la seruias?	what service didst thou doe her	what service didst thou doe her?	What seruice didst thou doe her?
385.	41.15		yua a la placa y trayale de comer, y acompañauala	I went to the market and fetch her vitails [sic]	I wente in to the markt-place and fetcht her vittailles	I went into the market place, and fetch't her vitailles
386.	41.16		menesteres	[.?.]s	services	wants
387.	41.16		fuerça	[str]en[gt]h	force	strength
388.	41.18		recogi a la nueua memoria	I remember euery thing as fresh as if it were but yesterday	I remember euery thinge as fresh as yf it were but yesterdaye	I remember euery thing as fresh, as if it were but yesterday
389.	41.18		vieja	[.?.]de [.?.]e	old age	old age
390.	41.19		cabo	end	ende	end
391.	41.20		alla*	[.?.]ere	[om.]	there
392.	41.20		delastenerias [sic]	tanners	Tanners	Tanners
393.	41.20		cuesta	side	side	waterside
394.	41.20		casa apartada	[.?.]ne [.?.]use	loue [sic] house	lone house

Nº	Cr.	ATTO I			Ms.	31
		p.Pl. 99	Pl.99	gl.Pl.99		
395.	41.21		cayda	fallen downe	fallne downe	fallen downe
396.	41.21		poco conpuesta	ill-contriued	the rest ill-contrived	ill contriued
397.	41.21		menos abastada	worse furnished	worse furnished	worse furnished
398.	41.22		labranderá	a seamster	a <i>semster</i>	laundresse
399.	41.23		maestra de hazer afeites	a former of faces	a <i>farder</i> [sic] of faces	a Former of faces
400.	41.23		afeites	painting	[om.]	[om.]
401.	41.23		de hazer virgos	mender of crackt maidenheads	a virgin maker or mender of crack't Virginities	mender of crackt maiden-heads
402.	41.26	40	destas siruientes	ordinary sort of servants	which were all at her commaunde	ordinary sorts of seruants
403.	41.27		a labrarse	to worke with the needle	to worke	to worke
404.	41.27		camisas	smockes	smokes	smockes
405.	41.27		gorgueras*	gorgets	gorgettes	gorgets
406.	42.1		torrezno	bacon broiled	bacon	bacon
407.	42.1		trigo	wheat	wheate	wheate
408.	42.1		harina	meale	flower	flower
409.	42.2		a sus amas	from there mistreses	from their Mistresses	from their Mistresses
410.	42.3		hurtillos	pilferies	theftes	thefts
411.	42.4		despenseros	stewards	<i>stewards</i>	Caterers
412.	42.5		y moços de abades	pages	<i>pages</i>	Pages
413.	42.6		cuytadillas	miserable soules	poore sillie fooles	poore miserable soules
414.	42.6		ligeramente	easily adventured there virginities drawne on by faire promises	did easilie aduenture their virginityes, drawn on by her fayre promises	did easily aduenture their virginities, drawne on by faire promises
415.	42.7		en esfuerço	audacia (lat.)	[om.]	[om.]
416.	[om.]		[om.]	of ther lost maidenheads	[om.]	of their lost maiden-heads
417.	42.8		Subio su hecho a mas	she proceeded so farre that by cunning meanes	She did proceede so <i>farr</i> , that by their meanes	shee proceeded so far, that by cunning meanes
418.	42.9		encerradas	vntrust vestals	<i>Recluses</i> and your <i>votaries</i>	very Vestals

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
419.	42.11		estaciones	going from one church to another in remembrance of christ being in certaine places	<i>stations</i>	chiefest ceremonies ¹
420.	42.11 'misas'		missas	masses	<i>Masses</i>	celebration
421.	42.14		reboçados	masked	mufled all ouer	[om.]
===	42.14		desatacados	[om.]	breechlesse	[om.]
422.	42.15		que trafagos si piensas traya	what thinke you were the trades she dealt in	Now, what were her merchandize, thinke you?	What think you, were the trades and merchandise wherein she dealt?
423.	42.16		estambre	fl[.?.]	flaxe	flaxe
424.	42.17		achaque	causa (lat.)	[om.]	pretence
425.	42.17		achaque	occasion	[om.]	pretence
426.	[om.]		[om.]	w[.?.]l[.?.] [..?..]	[om.]	would cry
427.	42.20		afanes	vexations	For all these her troubles	all these her cares, troubles
428.	42.22		frayles	fryers	<i>fryars</i>	[om.]
429.	42.22		monjas	nunnes	<i>Nunneries</i>	[om.]
430.	42.23	41	conciertos	bargaines	bargaines	bargaines
431.	42.24		estoraques	storax	<i>storax</i>	storax
432.	42.24		menjuy	beniamin	<i>Beniamin</i>	beniainin
433.	42.24		animes	a kinde of perfume	<i>Incense</i>	Gumme, Anime
434.	42.24		algalia	ciuet	<i>Ciuett</i>	ciuit
435.	42.24		poluillos	powders	<i>powders</i>	powders
436.	42.25		almizques	muske	<i>muske-balls</i>	Muske
437.	42.26		redomillas	little glass viales	<i>little vialls</i>	little vialls
438.	42.26		barrilejos de barro	pots of earth	<i>gallie pots</i> , some of earth	pots, some of earth
439.	42.26		vidro	glasse	glasse	glasse

¹ I termini 'estaciones' e 'missas' non vengono tradotti letteralmente nel **31** ma sostituiti rispettivamente con 'chiefest ceremonies' e 'celebration', rivelando una tendenza alla paganizzazione del testo che è solo parzialmente presente nelle glosse.

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
440.	42.27		arambre	copper	brasse	brasse
441.	42.27		estaño	tinne	tinn	tinne
442.	42.28		soliman	[m]er[cu]ry [s]u[b]limated	sublimated <i>mercurie</i>	sublimated Mercury
443.	42.28		afeyte cozido	boyled confections to clarify the skin	boyled Confections to clarifie the skinn	boyled confections for to clarifie the skinne
444.	42.28		argentadas	[w]aters [to] [m]ake [the] [fa]ce [g]list[e]r	waters to make the face glister	waters to make the face glister
445.	42.28		bugelladas	paintings for wondr [<i>sic</i>] faces	paintinges	paintings
446.	43.1		cerillas	lipesalues	lipsalues	lip-salues
447.	43.1		lanillas	scarlet dyed e [<i>sic</i>] cloathes to rub the face with	rubbers	scarlet-dy'd cloathes fitted purposely for women to rub their faces therewith
448.	43.1		vnturillas	[o]int[m]ents [t]o make the [f]ace [sm]ooth	oyntmentes	oyntments for to make the face smooth
449.	43.1		lustres	[l]us[t]ri[fi]cati[o]n[s]	lustrifications	lustrifications
450.	43.1		lucentores	painting for the face to make it cleere	glasseninges	clarifications
451.	43.1		clarimentes	pargettings	pargetinges	pargetings
452.	43.2		aluarinos	pain[t]ings	fardinges	fardings
453.	43.2		aguas de rostro	waters for the morphew[.?.]	slibberssauces (al margine slibberslabbers for the faces)	waters for the morphewes
454.	43.2		de rasuras	lees of wine	lees of wine	lees of wine
455.	43.3		gamones	daffadils	Daffadils	daffadils
456.	43.3		corteza*	barkes of trees	barkes and rindes of trees	Barkes and rindes of trees
457.	43.3		espantalobos	[s]carr-[wo]lfe	<i>scarwolfe</i>	Scar-wolfe
458.	43.4		traguncia	[t]ara[go]n	<i>Taragon</i>	Taragon
459.	43.4		de hieles	[c]en[t]au[r]y	[om.]	Centory
460.	43.4		de agraz	[so]wre [g]rapes	sower grapes	sowre grapes
461.	43.5		açucarados	[sw]eetened [w]ith [su]gar	sweetens with sugar	sweetned with sugar

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
462.	43.5		Adelgazaua los cueros cõ çumo de limones	[sh]e refined [the] skin [with] Iuice [of] lemmons	She did vse to supple and refine the skinn with your iuyce of <i>Lymmans</i>	refine the skin with the juice of Lemmons
463.	43.6		turuino	turpentine	turpentine	Turpentine
464.	43.6		tuetano	marrow	marrowe	marrow
465.	43.6		corço	deere	<i>deere</i>	Deere
466.	43.6		garça	heron	<i>Hearnshawe</i>	Heron-shawes
467.	43.8		azahar	flowers of orenge	flowers of Oranges	Flowers, of Oranges
468.	43.8		trebol	three leued	<i>Trifolium</i> or threeleaved	three-leafed
469.	43.8		madreselua	woodbine	<i>Wodbine</i>	Woodbine
470.	43.9		clauellinas	[gi]ll-flowers	<i>Cove-gillowflowers</i>	Gilly-flowers
471.	43.9		poluorizadas	sprinkled	besprinkled	sprinkled
472.	43.10		lexia	lyes	lye	Lees
473.	43.10		para enruuiar*	make the haire	make the hayre	make the hayre
474.	43.10		sarmientos	springes of vine	vine stalkes	sprigs of the Vine
475.	43.11		carrasça [sic]	holme	holme	Holme
476.	43.11		centeño	rie	Ivie	Rye
477.	43.11		marrubios	horehound	horehownde	Horehound
478.	43.11		salitre	salt peter	saltpeter	Salt-peter
479.	43.12		alumbre	allum	alume	Allum
480.	43.12		millefolia	yarrow	<i>yarrowe</i>	Yarrow
481.	43.12		vntos*	grease	greases	greases
482.	43.13		mantecas	butters	butters	butters
483.	43.13		osso	ursus (lat.)	beares	Beares
484.	43.14		culebra	serpes (lat.)	snakes	Snakes
485.	43.14		vallena	whale	adders, serpenters	Whales
486.	43.14		vallena	ballena (sp.)	adders, serpentes	Whales
487.	43.15		alcarauan	bittour[s]	bitters	Bittours

Nº	Cr.	p.Pl. 99	ATTO I			31
			Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	
488.	43.15		gamo	a bucke	bukes	Bucks
489.	43.16		texon	badger	badgers	Badgers
490.	43.16		harda	a squirrel	squirreles	Squirrels
491.	43.16		erizo	a hedghog	hedge-hogges	Hedge-hogges
492.	43.16		nutria	otter	Otters	others
493.	43.16		Aparejos para baños	her preparatiues for bathes	Her preparatives, her bathinges	her preparatiues for bathings
494.	43.18	42	Enel [<i>sic</i>] techo de su casa colgadas	hanged in the roofe of her house	hunge vp on high in the roufe of her howse	hung vp a-high in the roofe of her house
495.	43.18		mançanilla	camamile	Camomill	Camomill
496.	43.19		maluauisco	marsh mallow[s]	Marsh mallowes	Marsh-mallowes
497.	43.19		culantrillo	maidēhare	Mayden Hayre	Maiden-haire
498.	43.19		coronilla	blewbottle	Coronyll, pintartima	Blue-bottle
499.	43.20		sauco	elder	elder	Elder
500.	43.20		mostaza	e olombine willow [<i>sic</i>]	[om.]	[om.]
501.	43.20		espliego	spicke	spikenarde	Spike
502.	43.20		tortaros[a]	rose buds	budes of Roses	Buds of Roses, Rosecakes
503.	43.21		saluaje	wild sauory	wyld sauorie	Wild-Sauory
504.	43.21		higueruela	greene figs	younge figg leaves	Green figs
505.	43.22		azeytes que sacaua	oleum extrahere (lat.)	The Oyles which she stilled	The oyles which she extracted
506.	43.23		pepitas	apple kernels	of kernells of Apples	Apple-kernels
507.	43.24		alfocigos	fisticknuts	phisticke nuttes	Fistick-nuts
508.	43.24		piñones	pine kernels	pineapples	Pine-apple kernels
509.	43.24		granillo	gr[ape] sto[nes]	grapestones	Grape-stones
510.	43.25		açofeyfas	iuiuba	<i>Iuiuba</i>	Iujuba
511.	43.25		neguilla	nigella (lat.)	of Fig beane	Axenuz or Melanthion
512.	43.25		atramuzes	lupines	Lupine	Lupines
513.	43.25		aruejas	pease	pease	Pease
514.	44.1		redomilla	viall of glase: [<i>sic</i>]	viall	viall

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
515.	44.2		rascuno	scotch	scratches	scotch
516.	44.2		por*	ouer	ouer	overthwart
517.	44.2		esto delos [sic] virgos	mending of the	mendinge of	mending of
518.	44.3		bexiga	t[he] bl[ad]d[ers]	bladders	bladders
519.	44.3		punto	s[.?.]	she sticht vp with Needle	She stitch't vp with the needle
520.	44.4		tabladillo	cabinet	cabinett	Cabbinet
521.	44.4		caxuela	little chest	worke box	worke-boxe
522.	44.4		vnas	some	certeine	certain
523.	44.4		agujas	ne[.?.]	small needles	small needles
524.	44.5		pellejeros	glouer	glouers	Glouers
525.	44.5		hilos	threds	thredes	threds
526.	44.5		de seda	sil[ke]	[om.]	silke
527.	44.5		encerados	Rub'd ouer with wax	waxed all ouer	rubb'd ouer with wax
528.	44.6		cebolla albarrana	squill or sea oynion	Chibolls, sea Oynions	Squill or sea-onion
529.	44.7		cepacauallo	ground-thistle	ground-thistle	ground thistle
530.	44.9		vezes	fois (fr.)	tymes	times
531.	44.11		si, santo Dios	beleuee me sir tis true as i tell you	By god, <i>Sir</i> , it is trewe as I tell you	beleuee mee (Sir) it is true as i tell you
532.	44.11		remediaua	she releued	she releived	she relieued
533.	44.12		erradas	strggling [sic] wenches	wantinge frendes	straggling wenches
534.	44.13		apartado	partition	partition	partition
535.	44.14		se querer bien	to make them be beloued againe	to healpe poore Lovers to obteyne their Desiers	to make them to beloued againe
536.	44.14		huessos	ossos (lat.)	bones	bones
537.	44.14		cieruo	stagge	<i>Stagge</i>	stagges
538.	44.15		codornizes	quayles	Quailes	Quailes
539.	44.15	43	tela de cauallo	the kall of a colt new foled	The <i>calls</i> of little coltes when they are newe-folled	the Kalls of young Coltes, when they are new foaled
540.	44.16		haua morisca	barbary beanes	younge beanes	Barbary beanes

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
541.	44.16		aguja marina	a sea compas	[om.]	A Sey-Compassse, A Horne-fish
542.	44.17		flor de yedra	ivy berris [<i>sic</i>]	Ivy berries	Ieue berries
543.	44.18		helecho	fearne	Ferneseede	Fearne-seed
544.	44.18		helecho	ferneseed	Ferneseede	Fearne-seed
545.	44.18		piedra	stone: [<i>sic</i>]	stone	stone
546.	44.23		cera	wax	waxe	waxe
547.	44.24		en barro y en plomo	made in clay and some in lead	made in Claye and some in leade	made in clay, and some in lead
548.	44.25		dezia palabras en tierra	mumbled to her selfe her eyes fixed on the earth	mumble manie straunge wordes to her selfe, hauinge her eyes still fixed on the grownde	mumble many strange words to her selfe, hauing her eyes still fixed on the ground
549.	44.27		burla	[.?.]ke[.?.]	toyes	mockeries
550.	44.28		Bien està	thou hast sayed enough	thou hast sayd inough	thou hast said inough
551.	44.29		tengotelo en gracia	I thanke thee for it	I thanke thee for it	I thanke thee for it
552.	44.30		desecha	cuts of	cutt of	cuts off
553.	45.1		aquella viene	hither shee	she comes hither	shee comes hither
554.	45.1		rogada	requested	requested	requested
555.	45.1		espera	Shee stayeth	her staye	her stay
556.	45.2		no	least she	least she	lest she
557.	45.3		despierta	awakeneth vp	awakes in	awakens
558.	45.3		sus vamos proueamos	and provide as well as we can against inconuencies	and provide our selues as well as we can against all inconueniences	and arme ourselues as well as we can against all inconueniences
559.	45.4		la embidia de	that the enuy that thou bearest to	The envie thou bearest to	that the enuy thou bearest vnto
560.	45.5		en	to	wherin	whereon
561.	45.6		de mi vida	of which no lesse then my life dependeth	no lesse then the saftie of my lyfe consisteth	no lesse then the safety of my life relyeth
562.	45.6		vuò	tu[.?.]o (sp.)	had	had
563.	45.7		sayo	Ierkin	Ierkin	mandillion
564.	45.11		pensadas	heedfully looked vnto	well-lookt vnto	carefully lookt vnto
565.	45.11		curadas*	dressed	[om.]	[om.]

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
566.	45.15	44	Quexome	queror (lat.)	it greives	it grieues mee
567.	45.18		resabio	distast[.?.]	[om.]	dislike
568.	45.23		acontecimientos	usus (lat.)	casualties	casualties
			'contes- cimientos'			
569.	45.23		como quiera	howso ever	Howsoeuer	howsoeuer
570.	[om.]		[om.]	soft	softe!	Soft
571.	46.12	45	rincon	corner	storehowse	Clozet
572.	46.17		apressures	festinare (lat.)	be not to hastie	be not too hasty
573.	46.18		codicia	avaricia: (lat.)	eagernes	eagernesse
574.	46.21		De ver te	assure thee	assure your selfe	assure your selfe
575.	46.24		ruynmente	male (lat.)	vnhappilie	unhappily
576.	47.3	46	manso	tame	tame	tame
577.	47.7		llaue	clef (fr.)	key	key
578.	47.8		ya	nunc (lat.)	now	now
579.	47.13		reparo	defensio (lat.)	releiuer	relieuer
580.	47.15		llegar	approch	to come vnto thee	to draw neer vnto thee
581.	47.15		codicio	cupio (lat.)	longe to	long to
582.	47.21		pues al le sueño	the man dreames when he come to fyr [sic] his eggs wanteth	a man maye know by the fryinge yf fish be in the pann	sure the man dreames; when he comes to frye his egges, he will then finde what is wanting
583.	47.24		madrugar	to rise early	rise earlie	you must rise a little more early
584.	48.3	47	esfuërço	fortitudo:/ [sic] (lat.)	force	courage
585.	48.6		Assi lo senti	you haue hit the nayle in the heade	you haue hitt the nayle on the heade, <i>Sir</i>	You haue hit the nayle on the head, <i>Sir</i>
586.	48.11		limpiar	clense	quickly cure her doubtte	put her out of that doubt
587.	48.12		escardilla	rake	weedehooke	weed-hooke
588.	48.12		escardilla	weed-hooke	weedehooke	weed-hooke
589.	49.4	48	perpetuasse	made perpetuall:/ [sic]	for the perpetuatinge and euerlastingnes	the perpetuating

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
590.	49.10		machos	male	male	Male
591.	49.10		hembras	Femal [<i>sic</i>]	femall	Female
592.	49.12		lobitos	lupulus (lat.)	pretie little monkei-face	pretty little Monky-face
593.	49.12		putico	Ganimed	whoresonn	whoreson
594.	49.14		boz	vox (lat.)	voyce	voyce
595.	49.17		alacran	scorpio:/ (lat.)	<i>scorpion</i>	scorpion
596.	50.11	49	estoruar	hinder	avoyded	auoyded
597.	50.13		acontescido	accidit (lat.)	hapned	happened
598.	50.29	50	velaquillo	little vilaine	little Rascall, my prettie villane	little rascall, my pretty villaine
599.	50.31		Como te conozco	how as though I did not know thee	how? as though I doe not knowe thee? [<i>sic</i>]	how, as though I did not know thee?
600.	51.8		Ala he yo	the same	The verie same	the very same
601.	51.12		açotes	flagella (lat.)	Manie a gentill ierke	many a good jerke
602.	51.13		acuerdas	remiscere (lat.)	remember	remember
603.	51.15		algunas vezes	aucune fois: (fr.)	somtymes	sometimes
604.	51.21	51	maguera	although	though	though
605.	52.7		dexò	left:	hath left	hath left
606.	52.9		lleuo	portare (lat.)	she departed this mortall lyfe	she peacefully departed this mortall life
607.	52.15		endereça	dirigere (lat.)	directeth	[om.]
608.	53.4	52	que en mi voluntad?	where I shall advise thee	where I shall aduise thee	where I shal aduise thee
609.	53.13	53	no biuas en flores	do not thou liue vpon hope	doe not spende the flower of thine age, hopinge	do not thou liue vpon hopes
610.	53.15 'dessecan'		chupan	sucke	suck awaye	sucke away
611.	53.15		huecos	hollow	hollowe	hollow-hearted
612.	54.12	54	yo si	but so would I	but so would I	but so would I
613.	54.18		querria	I would	I would	I would
614.	54.20		fuerças	violences	violence	violence

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
615.	54.20		denuesto	reuilng	reuilng	reuilng
616.	54.21		premas	oppression	rewardes	oppression
617.	55.10	55	edad dispuestos	in the prime of your age	in the prime of your age	in the prime of your yeeres
618.	55.24		Pero bien te parece?	but tell me man dost thou like her	tell me man, dost thou like her?	But tell me man;, Dost thou like her?
619.	55.33		quixadas	iawes	iawes	iawes
620.	56.3	56	dichas	fortuna (lat.)	[om.]	commonly seene
621.	56.19		donayre*	facetia (lat.)	iest	iest
622.	56.23 'los motes'		pintemos motes	quipe	painte mottos	paint Motto's
623.	56.23		cimera	hedpece	sporte	Impresse
624.	56.24		cimera sacaremos	to draw out an invencion	What sporte shall we make!	What shall be the Impresse?
625.	56.27	57	como te fue	how did shee escape thee	how did she scape thee?	How did shee escape thee?
626.	57.1		que lo al	therefore	the other <i>thinge</i>	that other thing
627.	57.10		determina	iudgeth	determine	determine
628.	57.19		recelo	suspect	I am much afraide	I am very iealous and suspicious
629.	57.23		<i>quebrantamiento</i>	ruptio (lat.)	shall sodeinlie come to the destruction	shall suddenly come to destruction
630.	58.2	58	mayormente	especially	especiallie	especially
631.	58.3		allende	vultra (lat.)	besides	besides
632.	58.8		hermanos	fratres (lat.)	bretheren	brethren
633.	58.8		apartan	put aside	forsake	shunned and auoided
634.	58.15		agradezcas	thanke	thanke	thanke
635.	58.17		por esso manda	command me therfore	Commaunde me, therfore	Command mee therefore
636.	58.20		porende	igitur (lat.)	[om.]	for
637.	58.20		limpiado	clensed	cleered	clear'd
638.	58.23	59	enternesce	make tender: [<i>sic</i>]	soften mine eyes with such tender pittie	make my tender

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO I gl.Pl.99	Ms.	31
===	58.25		algunas vezes	[om.]	[om.]	sometimes
639.	58.27		porfiado	persevered	to thwarte	to thwart
===	58.29		hartura	[om.]	how proper in his person	how proper in his person
640.	59.5		duda traygo	I did much dout [<i>sic</i>]	I did much doubt	I did much doubt
641.	59.19	60	calla: que si	peace shee hath	Peace, she hath	Peace, shee hath
===	59.21		esto (corretto in estoy)	[om.]	I am	I am